



## Zusammenfassung

Im Hinblick auf die stets zunehmende Menge an technischen Informationen kämpfen fast alle größeren Unternehmen mit Chaos bezüglich der Erstellung, Verwaltung und Veröffentlichung der Informationen. Es gibt Informationen aus mehreren Quellen, für mehrere Produkte, in mehreren Revisionen, in mehreren Sprachen und für mehrere Anwendungen.

Selbst wenn alle Informationen in englischer Sprache und in einem festgelegten Format vorliegen, werden der Sprachgebrauch, der Stil und die Struktur im allgemeinen der Konsistenz entbehren. Somit ist für die Informationssuche und das Durchführen von Updates mehr Zeit erforderlich, nimmt die Vermarktungszeit Ihrer Produkte zu und ergibt sich ein größerer Kostenaufwand.

## Normen

Normen können dazu beitragen, Probleme auf dem Gebiet der technischen Dokumentation zu lösen und die Produktivität zu steigern. Für die optimale Verwaltung Ihrer Dokumentationen bieten sich zwei wichtige Normen an: ASD-STE100 und S1000D.

Simplified Technical English (ASD-STE100) ist eine internationale Norm, die die Lesbarkeit technischer Dokumentation verbessert und hilft, Übersetzungskosten einzusparen. Es gilt hier die wichtigste Norm für die Luftfahrt- und Militärindustrie. STE standardisiert das allgemeine Vokabular, die Grammatik und den Stil, überläßt zugleich aber das Bestimmen der spezifischen Terminologie der Anwenderfirma. S1000D ist eine internationale Norm, die die Informationsstruktur der Dokumente standardisiert und die Wiederverwendung vorhandener Daten fördert. Die Norm basiert auf der Verwendung einer Common-Source Database (CSDB) sowie von XML oder SGML als Datenformat. Auf dieser Grundlage ist es möglich, einfach und akkurat Daten zu verarbeiten und zwischen Firmen, EDV-Systemen und Anwendungen auszutauschen.

## Produkte und Dienstleistungen

Shufra ist der offizielle weltweite Wiederverkäufer für den Boeing Simplified English Checker, eine hochwertige Anwendung, die hilft, anhand der Regeln von Simplified Technical English die Textqualität zu verbessern. Darüber hinaus bietet Shufra mehrere andere Lösungen auf dem Gebiet der Informationsverwaltung an. Wir arbeiten anhand internationaler Normen, tragen aber zugleich Ihren spezifischen Anforderungen Rechnung.

Unsere wichtigsten Aktivitäten sind Redaktion, Übersetzung, Software-Entwicklung und das Implementieren kommerziell verfügbarer Software, u.a. des Boeing Simplified English Checkers. Ferner bieten wir Schulung und Beratung im Bereich der technischen Dokumentation, schwerpunktmäßig für ASD-STE100 (Simplified English) und S1000D (die Norm ATA iSpec 2200 geht in diese Norm auf).

## Über uns

Shufra ([www.shufra-consultancy.com](http://www.shufra-consultancy.com)) bietet komplette Lösungen für die technische Dokumentation an. Wir sind Spezialist für Luftfahrt- und Militärdokumentation gemäß internationalen Normen. In Zusammenarbeit mit unseren Partnern weltweit bieten wir Ihnen wirksame und zukunftsichere Lösungen für effiziente und effektive Informationsverwaltung. Shufra hat langjährige Erfahrung als Dienstleister für Kunden in folgenden Industrien: Luftfahrt, Wehrtechnik, Automobilindustrie, Maschinen- und Gerätebau und Elektronik. Zu unseren erfolgreichen Projekten zählen die Entwicklung und Implementierung von Lösungen für Kunden weltweit, darunter Boeing, Black & Decker, Embraer, Rolls-Royce und Fuji Heavy Industries.

Shufra, LLC

Web: [www.shufra-consultancy.com](http://www.shufra-consultancy.com)  
E-Mail: [info@shufra-consultancy.com](mailto:info@shufra-consultancy.com)